

世界保健機関憲章

世界保健機関憲章

CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

この憲章の当事国は、国際連合憲章に従い、次の諸原則がすべての人民の幸福と円満な関係と安全の基礎であることを宣言する。

THE STATES PARTIES TO THIS CONSTITUTION DECLARE, IN CONFORMITY WITH THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, THAT THE FOLLOWING PRINCIPLES ARE BASIC TO THE HAPPINESS, HARMONIOUS RELATIONS AND SECURITY OF ALL PEOPLES:

健康とは、完全な肉体的、精神的及び社会的福祉の状態であり、単に疾病又は病弱の存在しないことではない。

HEALTH IS A STATE OF COMPLETE PHYSICAL, MENTAL AND SOCIAL WELL-BEING AND NOT MERELY THE ABSENCE OF DISEASE OR INFIRMITY.

到達しうる最高基準の健康を享有することは、人種、宗教、政治的信念又は経済的若しくは社会的条件の差別なしに万人の有する基本的権利の一である。

THE ENJOYMENT OF THE HIGHEST ATTAINABLE STANDARD OF HEALTH IS ONE OF THE FUNDAMENTAL RIGHTS OF EVERY HUMAN BEING WITHOUT DISTINCTION OF RACE, RELIGION, POLITICAL BELIEF, ECONOMIC OR SOCIAL CONDITION.

すべての人民の健康は、平和と安全を達成する基礎であり、個人と国家の完全な協力を依存する。

THE HEALTH OF ALL PEOPLES IS FUNDAMENTAL TO THE ATTAINMENT OF PEACE AND SECURITY AND IS DEPENDENT UPON THE FULLEST CO-OPERATION OF INDIVIDUALS AND STATES.

ある国が健康の増進と保護を達成することは、すべての国に対して価値を有する。

THE ACHIEVEMENT OF ANY STATE IN THE PROMOTION AND PROTECTION OF HEALTH IS OF VALUE TO ALL.

健康の増進と疾病特に伝染病の抑制が諸国間において不均等に発達することは、共通の危険である。

UNEQUAL DEVELOPMENT IN DIFFERENT COUNTRIES IN THE PROMOTION OF HEALTH AND CONTROL OF DISEASE, ESPECIALLY COMMUNICABLE DISEASE, IS A COMMON DANGER.

児童の健全な発育は、基本的重要性を有し、変化する全般的環境の中で調和して生活する能力は、このような発育に欠くことができないものである。

HEALTHY DEVELOPMENT OF THE CHILD IS OF BASIC IMPORTANCE; THE ABILITY TO LIVE HARMONIOUSLY IN A CHANGING TOTAL ENVIRONMENT IS ESSENTIAL TO SUCH DEVELOPMENT.

医学的及び心理学的知識並びにこれに関係のある知識の恩恵をすべての人民に及ぼすことは、健康の完全な達成のために欠くことができないものである。

THE EXTENSION TO ALL PEOPLES OF THE BENEFITS OF MEDICAL, PSYCHOLOGICAL AND RELATED KNOWLEDGE IS ESSENTIAL TO THE FULLEST ATTAINMENT OF HEALTH.

公衆が精通した意見を持ち且つ積極的に協力することは、人民の健康を向上する上に最も重要である。

INFORMED OPINION AND ACTIVE CO-OPERATION ON THE PART OF THE PUBLIC ARE OF THE UTMOST IMPORTANCE IN THE IMPROVEMENT OF THE HEALTH OF THE PEOPLE.

各国政府は、自国民の健康に関して責任を有し、この責任は、十分な保健的及び社会的措置を執ることによつてのみ果すことができる。

GOVERNMENTS HAVE A RESPONSIBILITY FOR THE HEALTH OF THEIR PEOPLES WHICH CAN BE FULFILLED ONLY BY THE PROVISION OF ADEQUATE HEALTH AND SOCIAL MEASURES.

これらの原則を受諾して、且つ、すべての人民の健康を増進し及び保護するため相互に及び他の諸国と協力する目的で、締約国は、この憲章に同意し、且つ、ここに国際連合憲章第五十七条の条項の範囲内の専門機関としての世界保健機関を設立する。

ACCEPTING THESE PRINCIPLES, AND FOR THE PURPOSE OF CO-OPERATION AMONG THEMSELVES AND WITH OTHERS TO PROMOTE AND PROTECT THE HEALTH OF ALL PEOPLES, THE CONTRACTING

PARTIES AGREE TO THE PRESENT CONSTITUTION AND HEREBY ESTABLISH THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AS A SPECIALIZED AGENCY WITHIN THE TERMS OF ARTICLE 57 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS.

第一章 目的

CHAPTER I OBJECTIVE

第一條

ARTICLE 1

世界保健機関（以下「この機関」という。）の目的は、すべての人民が可能な最高の健康水準に到達することにある。

THE OBJECTIVE OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (HEREINAFTER CALLED THE ORGANIZATION) SHALL BE THE ATTAINMENT BY ALL PEOPLES OF THE HIGHEST POSSIBLE LEVEL OF HEALTH.

第二章 任務

CHAPTER II FUNCTIONS

第二條

ARTICLE 2

この機関がその目的を達成するための任務は、次のとおりとする。

IN ORDER TO ACHIEVE ITS OBJECTIVE, THE FUNCTIONS OF THE ORGANIZATION SHALL BE:

- (a) 国際保健事業の指導的且つ調整的機関として行動すること。
(A) TO ACT AS THE DIRECTING AND CO-ORDINATING AUTHORITY ON INTERNATIONAL HEALTH WORK;
- (b) 国際連合、専門機関、政府保健行政機関、専門的団体及び適当と思われる他の機関との効果的な協力を樹立し、及び維持すること。
(B) TO ESTABLISH AND MAINTAIN EFFECTIVE COLLABORATION WITH

THE UNITED NATIONS, SPECIALIZED AGENCIES, GOVERNMENTAL HEALTH ADMINISTRATIONS, PROFESSIONAL GROUPS AND SUCH OTHER ORGANIZATIONS AS MAY BE DEEMED APPROPRIATE;

(c) 要請に応じ保健事業の強化について各国政府を援助すること。

(C) TO ASSIST GOVERNMENTS, UPON REQUEST, IN STRENGTHENING HEALTH SERVICES;

(d) 各国政府の要請又は受諾があつたときは、適当な技術的援助及び緊急の際には必要な助力を與えること。

(D) TO FURNISH APPROPRIATE TECHNICAL ASSISTANCE AND, IN EMERGENCIES, NECESSARY AID UPON THE REQUEST OR ACCEPTANCE OF GOVERNMENTS;

(e) 国際連合の要請があつたときは、信託統治地域の人民のような特殊の集団に対して、保健上の役務及び便益を提供し、又はこれらを提供することを援助すること。

(E) TO PROVIDE OR ASSIST IN PROVIDING, UPON THE REQUEST OF THE UNITED NATIONS, HEALTH SERVICES AND FACILITIES TO SPECIAL GROUPS, SUCH AS THE PEOPLES OF TRUST TERRITORIES;

(f) 疫学的及び統計的事業を含む必要とされる行政的及び技術的事業を開設し、及び維持すること。

(F) TO ESTABLISH AND MAINTAIN SUCH ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES AS MAY BE REQUIRED, INCLUDING EPIDEMIOLOGICAL AND STATISTICAL SERVICES;

(g) 伝染病、風土病及び他の疾病の撲滅事業を奨励し、及び促進すること。

(G) TO STIMULATE AND ADVANCE WORK TO ERADICATE EPIDEMIC, ENDEMIC AND OTHER DISEASES;

(h) 必要な場合には他の専門機関と協力して、不慮の傷害の防止に努めること。

(H) TO PROMOTE, IN CO-OPERATION WITH OTHER SPECIALIZED AGENCIES WHERE NECESSARY, THE PREVENTION OF ACCIDENTAL INJURIES;

(i) 必要な場合には他の専門機関と協力して、栄養、住宅、衛生、レクリエーション

ン、経済上又は労働上の条件及び他の環境衛生状態の改善を促進すること。

(I) TO PROMOTE, IN CO-OPERATION WITH OTHER SPECIALIZED AGENCIES WHERE NECESSARY, THE IMPROVEMENT OF NUTRITION, HOUSING, SANITATION, RECREATION, ECONOMIC OR WORKING CONDITIONS AND OTHER ASPECTS OF ENVIRONMENTAL HYGIENE;

(j) 健康増進に貢献する科学的及び専門的団体相互間の協力を促進すること。

(J) TO PROMOTE CO-OPERATION AMONG SCIENTIFIC AND PROFESSIONAL GROUPS WHICH CONTRIBUTE TO THE ADVANCEMENT OF HEALTH;

(k) 国際的保健事項に関して、条約、協定及び規則を提案し、並びに勧告を行うこと並びにこれらの条約、協定、規則及び勧告がこの機関に與え且つこの機関の目的に合致する義務を遂行すること。

(K) TO PROPOSE CONVENTIONS, AGREEMENTS AND REGULATIONS, AND MAKE RECOMMENDATIONS WITH RESPECT TO INTERNATIONAL HEALTH MATTERS AND TO PERFORM SUCH DUTIES AS MAY BE ASSIGNED THEREBY TO THE ORGANIZATION AND ARE CONSISTENT WITH ITS OBJECTIVE;

(l) 母子の健康と福祉を増進し、変化する全般的環境の中で調和して生活する能力を育成すること。

(L) TO PROMOTE MATERNAL AND CHILD HEALTH AND WELFARE AND TO FOSTER THE ABILITY TO LIVE HARMONIOUSLY IN A CHANGING TOTAL ENVIRONMENT;

(m) 精神的健康の分野における活動、特に人間相互間の調和に影響する活動を育成すること。

(M) TO FOSTER ACTIVITIES IN THE FIELD OF MENTAL HEALTH ESPECIALLY THOSE AFFECTING THE HARMONY OF HUMAN RELATIONS;

(n) 保健の分野における研究を促進し、及び指導すること。

(N) TO PROMOTE AND CONDUCT RESEARCH IN THE FIELD OF HEALTH;

(o) 保健及び医療の職業並びにこれに関係のある職業における教育及び訓練の基準の改善を促進すること。

(O) TO PROMOTE IMPROVED STANDARDS OF TEACHING AND TRAINING IN

THE HEALTH, MEDICAL AND RELATED PROFESSIONS;

(p) 必要な場合には他の専門機関と協力して、病院業務及び社会保障を含む予防及び治療の見地からの公衆衛生及び医療に関する行政的及び社会的技術を研究し、及び報告すること。

(P) TO STUDY AND REPORT ON, IN CO-OPERATION WITH OTHER SPECIALIZED AGENCIES WHERE NECESSARY, ADMINISTRATIVE AND SOCIAL TECHNIQUES AFFECTING PUBLIC HEALTH AND MEDICAL CARE FROM PREVENTIVE AND CURATIVE POINTS OF VIEW, INCLUDING HOSPITAL SERVICES AND SOCIAL SECURITY;

(q) 保健の分野において情報、助言及び援助を提供すること。

(Q) TO PROVIDE INFORMATION, COUNSEL AND ASSISTANCE IN THE FIELD OF HEALTH;

(r) すべての人民の間に保健事項に関して精通した世論を発展させるように援助すること。

(R) TO ASSIST IN DEVELOPING AN INFORMED PUBLIC OPINION AMONG ALL PEOPLES ON MATTERS OF HEALTH;

(s) 疾病、死因及び公衆衛生業務に関する国際用語表を必要に応じて作成し、及び改正すること。

(S) TO ESTABLISH AND REVISE AS NECESSARY INTERNATIONAL NOMENCLATURES OF DISEASES, OF CAUSES OF DEATH AND OF PUBLIC HEALTH PRACTICES;

(t) 必要に応じて診断方法を標準化すること。

(T) TO STANDARDIZE DIAGNOSTIC PROCEDURES AS NECESSARY;

(u) 食品、生物学的製剤、薬学的製剤及び類似の製品に関する国際的基準を発展させ、確立し、及び向上させること。

(U) TO DEVELOP, ESTABLISH AND PROMOTE INTERNATIONAL STANDARDS WITH RESPECT TO FOOD, BIOLOGICAL, PHARMACEUTICAL AND SIMILAR PRODUCTS;

(v) 一般に、この機関の目的を達成するために必要なすべての行動を執ること。

(V) GENERALLY TO TAKE ALL NECESSARY ACTION TO ATTAIN THE OBJECTIVE OF THE ORGANIZATION.

第三章 加盟国及び準加盟国の地位

CHAPTER III MEMBERSHIP AND ASSOCIATE MEMBERSHIP

第三條

ARTICLE 3

この機関における加盟国の地位は、すべての国に開放されるものとする。
MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION SHALL BE OPEN TO ALL STATES.

第四條

ARTICLE 4

国際連合の加盟国は、この憲章の第十九章の規定及び自国の憲法上の手続に従つてこの憲章に署名し又は別にこれを受諾することによつて、この機関の加盟国となることができる。

MEMBERS OF THE UNITED NATIONS MAY BECOME MEMBERS OF THE ORGANIZATION BY SIGNING OR OTHERWISE ACCEPTING THIS CONSTITUTION IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF CHAPTER XIX AND IN ACCORDANCE WITH THEIR CONSTITUTIONAL PROCESSES.

第五條

ARTICLE 5

政府が千九百四十六年にニュー・ヨークにおいて開催された国際保健会議にオブザーヴァーを派遣することを招請されは国は、この憲章の第十九章の規定及び自国の憲法上の手続に従つてこの憲章に署名し又は別にこれを受諾することによつて、この機関の加盟国となることができる。但し、この署名又は受諾は、保健総会の第一会期前に完了しなければならない。

THE STATES WHOSE GOVERNMENTS HAVE BEEN INVITED TO SEND OBSERVERS TO THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE HELD IN NEW YORK, 1946, MAY BECOME MEMBERS BY SIGNING OR OTHERWISE

ACCEPTING THIS CONSTITUTION IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF CHAPTER XIX AND IN ACCORDANCE WITH THEIR CONSTITUTIONAL PROCESSES PROVIDED THAT SUCH SIGNATURE OR ACCEPTANCE SHALL BE COMPLETED BEFORE THE FIRST SESSION OF THE HEALTH ASSEMBLY.

第六條

ARTICLE 6

第十六章に従つて承認された国際連合とこの機関との間の協定の条件に従うことを条件として、第四條及び第五條によつて加盟国とならない国は、加盟国となることを申請することができ、この申請が保健総会の単純過半数の投票によつて承認されたときは、加盟国として認められる。

SUBJECT TO THE CONDITIONS OF ANY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANIZATION, APPROVED PURSUANT TO CHAPTER XVI, STATES WHICH DO NOT BECOME MEMBERS IN ACCORDANCE WITH ARTICLES 4 AND 5 MAY APPLY TO BECOME MEMBERS AND SHALL BE ADMITTED AS MEMBERS WHEN THEIR APPLICATION HAS BEEN APPROVED BY A SIMPLE MAJORITY VOTE OF THE HEALTH ASSEMBLY.

第七條

ARTICLE 7

加盟国がこの機関に対する財政的義務を履行しない場合又は他の例外的な場合には、保健総会は、その適当と認める条件で、加盟国のもつ投票権及び受けうる役務を停止することができる。保健総会は、この投票権又は役務を回復する権限を有する。

IF A MEMBER FAILS TO MEET ITS FINANCIAL OBLIGATIONS TO THE ORGANIZATION OR IN OTHER EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES THE HEALTH ASSEMBLY MAY, ON SUCH CONDITIONS AS IT THINKS PROPER, SUSPEND THE VOTING PRIVILEGES AND SERVICES TO WHICH A MEMBER IS ENTITLED. THE HEALTH ASSEMBLY SHALL HAVE THE AUTHORITY TO RESTORE SUCH VOTING PRIVILEGES AND SERVICES.

第八條

ARTICLE 8

国際関係の処理について責任を有しない領域又は領域の集合は、その国際関係について責任を有する加盟国又は他の権力者がこの領域又は領域の集合に代つてした申請に基づき、保健総会が準加盟国として認めることができる。保健総会への準加盟国の代表者は、保健の分野における技術的才能によつて資格を有し、且つ、土着の住民の中から選定しなければならない。準加盟国の権利義務の性質及び範囲は、保健総会が決定する。

TERRITORIES OR GROUPS OF TERRITORIES WHICH ARE NOT RESPONSIBLE FOR THE CONDUCT OF THEIR INTERNATIONAL RELATIONS MAY BE ADMITTED AS ASSOCIATE MEMBERS BY THE HEALTH ASSEMBLY UPON APPLICATION MADE ON BEHALF OF SUCH TERRITORY OR GROUP OF TERRITORIES BY THE MEMBER OR OTHER AUTHORITY HAVING RESPONSIBILITY FOR THEIR INTERNATIONAL RELATIONS. REPRESENTATIVES OF ASSOCIATE MEMBERS TO THE HEALTH ASSEMBLY SHOULD BE QUALIFIED BY THEIR TECHNICAL COMPETENCE IN THE FIELD OF HEALTH AND SHOULD BE CHOSEN FROM THE NATIVE POPULATION. THE NATURE AND EXTENT OF THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF ASSOCIATE MEMBERS SHALL BE DETERMINED BY THE HEALTH ASSEMBLY.

第四章 諸機関

CHAPTER IV ORGANS

第九條

ARTICLE 9

この機関の事業は、次の諸機関が遂行する。

THE WORK OF THE ORGANIZATION SHALL BE CARRIED OUT BY:

(a) 世界保健総会（以下「保健総会」という。）

(A) THE WORLD HEALTH ASSEMBLY (HEREINAFTER CALLED THE HEALTH ASSEMBLY);

(b) 執行理事会（以下「理事会」という。）

(B) THE EXECUTIVE BOARD (HEREINAFTER CALLED THE BOARD);

(c) 事務局

(C) THE SECRETARIAT.

第五章 世界保健総会

CHAPTER V THE WORLD HEALTH ASSEMBLY

第十條

ARTICLE 10

保健総会は、加盟国の代表で構成する。

THE HEALTH ASSEMBLY SHALL BE COMPOSED OF DELEGATES REPRESENTING MEMBERS.

第十一條

ARTICLE 11

各加盟国は、三名をこえない代表で代表され、そのうち一人は、その国が首席代表として任命する。これらの代表は、保健の分野における技術的才能によつて最も資格を有し、なるべく加盟国の保健行政官庁を代表する者の中から選定しなければならない。

EACH MEMBER SHALL BE REPRESENTED BY NOT MORE THAN THREE DELEGATES ONE OF WHOM SHALL BE DESIGNATED BY THE MEMBER AS CHIEF DELEGATE. THESE DELEGATES SHOULD BE CHOSEN FROM AMONG PERSONS MOST QUALIFIED BY THEIR TECHNICAL COMPETENCE IN THE FIELD OF HEALTH, PREFERABLY REPRESENTING THE NATIONAL HEALTH ADMINISTRATION OF THE MEMBER.

第十二條

ARTICLE 12

代表は、代理及び顧問を帯同することができる。

ALTERNATES AND ADVISERS MAY ACCOMPANY DELEGATES.

第十三條

ARTICLE 13

保健総会は、定期的年次会期及び必要に応じて特別会期として開かれる。特別会期は、理事会の要請又は加盟国の過半数の要請によつて招集する。

THE HEALTH ASSEMBLY SHALL MEET IN REGULAR ANNUAL SESSION AND IN SUCH SPECIAL SESSIONS AS MAY BE NECESSARY. SPECIAL SESSIONS SHALL BE CONVENED AT THE REQUEST OF THE BOARD OR OF A MAJORITY OF THE MEMBERS.

第十四條

ARTICLE 14

保健総会は、各年次会期において、次回年次会期が開催される国又は地域を選定し、次いで、理事会は、その場所を決定する。特別会期の開催地は、理事会が決定する。

THE HEALTH ASSEMBLY, AT EACH ANNUAL SESSION, SHALL SELECT THE COUNTRY OR REGION IN WHICH THE NEXT ANNUAL SESSION SHALL BE HELD, THE BOARD SUBSEQUENTLY FIXING THE PLACE. THE BOARD SHALL DETERMINE THE PLACE WHERE A SPECIAL SESSION SHALL BE HELD.

第十五條

ARTICLE 15

理事会は、国際連合事務総長と協議の上、各年次会期及び特別会期の期日を決定する。
THE BOARD, AFTER CONSULTATION WITH THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, SHALL DETERMINE THE DATE OF EACH ANNUAL AND SPECIAL SESSION.

第十六條

ARTICLE 16

保健総会は、各年次会期の初めに、議長及び他の役員を選挙する。議長及び役員は、後任者が選挙されるまで在任する。

THE HEALTH ASSEMBLY SHALL ELECT ITS PRESIDENT AND OTHER OFFICERS AT THE BEGINNING OF EACH ANNUAL SESSION. THEY SHALL HOLD OFFICE UNTIL THEIR SUCCESSORS ARE ELECTED.

第十七條

ARTICLE 17

保健総会は、その手続規則を採択する。

THE HEALTH ASSEMBLY SHALL ADOPT ITS OWN RULES OF PROCEDURE.

第十八條

ARTICLE 18

保健総会の任務は、次のとおりとする。

THE FUNCTIONS OF THE HEALTH ASSEMBLY SHALL BE:

(a) この機関の政策を決定すること。

(A) TO DETERMINE THE POLICIES OF THE ORGANIZATION;

(b) 理事会の理事を任命する権利を有する加盟国を指名すること。

(B) TO NAME THE MEMBERS ENTITLED TO DESIGNATE A PERSON TO SERVE ON THE BOARD;

(c) 事務局長を任命すること。

(C) TO APPOINT THE DIRECTOR-GENERAL;

(d) 理事会及び事務局長の報告及び活動を検討し、及び承認すること並びに行動、研究、調査又は報告が望ましいと認める事項に関して理事会に訓令すること。

(D) TO REVIEW AND APPROVE REPORTS AND ACTIVITIES OF THE BOARD AND OF THE DIRECTOR-GENERAL AND TO INSTRUCT THE BOARD IN REGARD TO MATTERS UPON WHICH ACTION, STUDY, INVESTIGATION OR REPORT MAY BE CONSIDERED DESIRABLE;

(e) この機関の事業に必要と認める委員会を設置すること。

(E) TO ESTABLISH SUCH COMMITTEES AS MAY BE CONSIDERED NECESSARY FOR THE WORK OF THE ORGANIZATION;

(f) この機関の財政政策を監督すること並びに予算を検討し、及び承認すること。

(F) TO SUPERVISE THE FINANCIAL POLICIES OF THE ORGANIZATION AND TO REVIEW AND APPROVE THE BUDGET;

(g) 保健総会が適当と認める保健に関する事項について、加盟国の注意及び政府の又は民間の国際団体の注意を喚起するように理事会及び事務局長に訓令すること。

(G) TO INSTRUCT THE BOARD AND THE DIRECTOR-GENERAL TO BRING TO THE ATTENTION OF MEMBERS AND OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS, GOVERNMENTAL OR NON-GOVERNMENTAL, ANY MATTER WITH REGARD TO HEALTH WHICH THE HEALTH ASSEMBLY MAY CONSIDER APPROPRIATE;

(h) 国際の団体でも国内の団体でも、また、政府の団体でも民間の団体でも、この機関の責任に関係のある責任を有する団体に対して、保健総会の定める条件に従つて、保健総会又はその権威の下に招集される委員会及び会議の会合に投票権なしで参加する代表者を任命するように勧誘すること。但し、国内の団体の場合には、勧誘は、関係政府の同意があつたときに限り行う。

(H) TO INVITE ANY ORGANIZATION, INTERNATIONAL OR NATIONAL, GOVERNMENTAL OR NON-GOVERNMENTAL, WHICH HAS RESPONSIBILITIES RELATED TO THOSE OF THE ORGANIZATION, TO APPOINT REPRESENTATIVES TO PARTICIPATE, WITHOUT RIGHT OF VOTE, IN ITS MEETINGS OR IN THOSE OF THE COMMITTEES AND CONFERENCES CONVENED UNDER ITS AUTHORITY, ON CONDITIONS PRESCRIBED BY THE HEALTH ASSEMBLY; BUT IN THE CASE OF NATIONAL ORGANIZATIONS, INVITATIONS SHALL BE ISSUED ONLY WITH THE CONSENT OF THE GOVERNMENT CONCERNED;

(i) 国際連合の総会、経済社会理事会、安全保障理事会又は信託統治理事会が行つた保健に関する勧告を審議すること及びその勧告を実施するためにこの機関が執つた措置をこれらに報告すること。

(I) TO CONSIDER RECOMMENDATIONS BEARING ON HEALTH MADE BY THE GENERAL ASSEMBLY, THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL, THE SECURITY COUNCIL OR TRUSTEESHIP COUNCIL OF THE UNITED NATIONS, AND TO REPORT TO THEM ON THE STEPS TAKEN BY THE ORGANIZATION TO GIVE EFFECT TO SUCH RECOMMENDATIONS;

(j) この機関と国際連合との間の協定に従つて、経済社会理事会に報告すること。
(J) TO REPORT TO THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL IN ACCORDANCE WITH ANY AGREEMENT BETWEEN THE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS;

(k) この機関の職員により、この機関自身の施設の設置により、又は加盟国政府の同意を得てその国の公的若しくは私的の施設との協力により、保健の分野における研究を促進し、及び指導すること。

(K) TO PROMOTE AND CONDUCT RESEARCH IN THE FIELD OF HEALTH BY THE PERSONNEL OF THE ORGANIZATION, BY THE ESTABLISHMENT OF ITS OWN INSTITUTIONS OR BY CO-OPERATION WITH OFFICIAL OR NON-OFFICIAL INSTITUTIONS OF ANY MEMBER WITH THE CONSENT OF ITS GOVERNMENT;

(l) 望ましいと認める他の施設を設置すること。

(L) TO ESTABLISH SUCH OTHER INSTITUTIONS AS IT MAY CONSIDER DESIRABLE;

(m) この機関の目的を促進する他の適当な行動を執ること。

(M) TO TAKE ANY OTHER APPROPRIATE ACTION TO FURTHER THE OBJECTIVE OF THE ORGANIZATION.

第十九條

ARTICLE 19

保健総会は、この機関の権限内の事項に関して條約又は協定を採択する権限を有する。この條約又は協定は、その採択には保健総会の三分の二の投票を必要とし、各加盟国がその憲法上の手続に従つて受諾した時に、その加盟国に対して効力を生ずる。

THE HEALTH ASSEMBLY SHALL HAVE AUTHORITY TO ADOPT CONVENTIONS OR AGREEMENTS WITH RESPECT TO ANY MATTER WITHIN THE COMPETENCE OF THE ORGANIZATION A TWO-THIRDS VOTE OF THE HEALTH ASSEMBLY SHALL BE REQUIRED FOR THE ADOPTION OF SUCH CONVENTIONS OR AGREEMENTS WHICH SHALL COME INTO FORCE FOR EACH MEMBER WHEN ACCEPTED BY IT IN ACCORDANCE WITH ITS CONSTITUTIONAL PROCESSES.

第二十條

ARTICLE 20

各加盟国は、保健総会が條約又は協定を採択した日から十八箇月以内に、條約又は協

定の受諾に関する手続を執ることを約束する。各加盟国は、その執つた手続を事務局長に通告し、この期限内に條約又は協定を受諾しないときは、受諾しない理由を述べた文書を提出する。受諾の場合には、各加盟国は、第十四章に従つて事務局長に年次報告をすることに同意する。

EACH MEMBER UNDERTAKES THAT IT WILL, WITHIN EIGHTEEN MONTHS AFTER THE ADOPTION BY THE HEALTH ASSEMBLY OF A CONVENTION OR AGREEMENT, TAKE ACTION RELATIVE TO THE ACCEPTANCE OF SUCH CONVENTION OR AGREEMENT. EACH MEMBER SHALL NOTIFY THE DIRECTOR-GENERAL OF THE ACTION TAKEN AND IF IT DOES NOT ACCEPT SUCH CONVENTION OR AGREEMENT WITHIN THE TIME LIMIT, IT WILL FURNISH A STATEMENT OF THE REASONS FOR NON-ACCEPTANCE. IN CASE OF ACCEPTANCE, EACH MEMBER AGREES TO MAKE AN ANNUAL REPORT TO THE DIRECTOR-GENERAL IN ACCORDANCE WITH CHAPTER XIV.

第二十一條

ARTICLE 21

保健総会は、次の事項に関する規則を採択する権限を有する。

THE HEALTH ASSEMBLY SHALL HAVE AUTHORITY TO ADOPT REGULATIONS CONCERNING:

(a) 疾病の国際的まん延を防止することを目的とする衛生上及び検疫上の要件及び他の手続

(A) SANITARY AND QUARANTINE REQUIREMENTS AND OTHER PROCEDURES DESIGNED TO PREVENT THE INTERNATIONAL SPREAD OF DISEASE;

(b) 疾病、死因及び公衆衛生業務に関する用語表

(B) NOMENCLATURES WITH RESPECT TO DISEASES, CAUSES OF DEATH AND PUBLIC HEALTH PRACTICES;

(c) 国際的に使用される診断方法に関する基準

(C) STANDARDS WITH RESPECT TO DIAGNOSTIC PROCEDURES FOR INTERNATIONAL USE;

(d) 国際貿易において取り扱われる生物学的製剤、薬学的製剤及び類似の製品の安全、純度及び効力に関する基準

(D) STANDARDS WITH RESPECT TO THE SAFETY, PURITY AND POTENCY OF BIOLOGICAL PHARMACEUTICAL AND SIMILAR PRODUCTS MOVING IN INTERNATIONAL COMMERCE;

(e) 国際貿易において取り扱われる生物学的製剤、薬学的製剤及び類似の製品の広告及び表示

(E) ADVERTISING AND LABELLING OF BIOLOGICAL, PHARMACEUTICAL AND SIMILAR PRODUCTS MOVING IN INTERNATIONAL COMMERCE.

第二十二條

ARTICLE 22

第二十一條に従つて採択された規則は、保健総会による採択についての妥当な通告がなされた後に、全加盟国に対して効力を生ずる。但し、通告中に述べた期間内に事務局長に拒絶又は留保を通告した加盟国に対しては、この限りでない。

REGULATIONS ADOPTED PURSUANT TO ARTICLE 21 SHALL COME INTO FORCE FOR ALL MEMBERS AFTER DUE NOTICE HAS BEEN GIVEN OF THEIR ADOPTION BY THE HEALTH ASSEMBLY EXCEPT FOR SUCH MEMBERS AS MAY NOTIFY THE DIRECTOR-GENERAL OF REJECTION OR RESERVATIONS WITHIN THE PERIOD STATED IN THE NOTICE.

第二十三條

ARTICLE 23

保健総会は、この機関の権限内の事項に関して加盟国に勧告を行う権限を有する。

THE HEALTH ASSEMBLY SHALL HAVE AUTHORITY TO MAKE RECOMMENDATIONS TO MEMBERS WITH RESPECT TO ANY MATTER WITHIN THE COMPETENCE OF THE ORGANIZATION.

第六章 執行理事会

CHAPTER VI THE EXECUTIVE BOARD

第二十四條

ARTICLE 24

理事会は、十八の加盟国が任命した十八人で構成する。保健総会は、理事会の理事を任命する権利を有する加盟国を、衡平な地理的分布を考慮して選挙する。これらの加盟国の各は、理事会に対して保健の分野において技術的資格を有する者を派遣しなければならない。この者は、代理及び顧問を帯同することができる。

THE BOARD SHALL CONSIST OF EIGHTEEN PERSONS DESIGNATED BY AS MANY MEMBERS. THE HEALTH ASSEMBLY, TAKING INTO ACCOUNT AN EQUITABLE GEOGRAPHICAL DISTRIBUTION, SHALL ELECT THE MEMBERS ENTITLED TO DESIGNATE A PERSON TO SERVE ON THE BOARD. EACH OF THESE MEMBERS SHOULD APPOINT TO THE BOARD A PERSON TECHNICALLY QUALIFIED IN THE FIELD OF HEALTH, WHO MAY BE ACCOMPANIED BY ALTERNATES AND ADVISORS.

第二十五條

ARTICLE 25

前記の加盟国は、三年の任期で選挙され、再選されることができる。但し、保健総会の第一会期において選挙された加盟国中、抽せんによつて、六国の任期は一年、六国の任期は二年とする。

THE MEMBERS SHALL BE ELECTED FOR THREE YEARS AND MAY BE REELECTED; PROVIDED THAT OF THE MEMBERS ELECTED AT THE FIRST SESSION OF THE HEALTH ASSEMBLY, THE TERMS OF SIX MEMBERS SHALL BE FOR ONE YEAR AND THE TERMS OF SIX MEMBERS SHALL BE FOR TWO YEARS, AS DETERMINED BY LOT.

第二十六條

ARTICLE 26

理事会は、少くとも毎年二回会合し、且つ、各会合の場所を決定する。

THE BOARD SHALL MEET AT LEAST TWICE A YEAR AND SHALL DETERMINE THE PLACE OF EACH MEETING.

第二十七條

ARTICLE 27

理事会は、理事の中から議長を選挙し、且つ、その手続規則を採択する。
THE BOARD SHALL ELECT ITS CHAIRMAN FROM AMONG ITS MEMBERS
AND SHALL ADOPT ITS RULES OF PROCEDURE.

第二十八條
ARTICLE 28

理事会の任務は、次のとおりとする。
THE FUNCTIONS OF THE BOARD SHALL BE:

- (a) 保健総会の決定及び政策を実施すること。
(A) TO GIVE EFFECT TO THE DECISIONS AND POLICIES OF THE HEALTH ASSEMBLY;
- (b) 保健総会の執行機関として行動すること。
(B) TO ACT AS THE EXECUTIVE ORGAN OF THE HEALTH ASSEMBLY;
- (c) 保健総会が委託したその他の任務を遂行すること。
(C) TO PERFORM ANY OTHER FUNCTIONS ENTRUSTED TO IT BY THE HEALTH ASSEMBLY;
- (d) 保健総会が理事会に付託した問題並びに條約、協定及び規則によつてこの機関が担当する事項について、保健総会に助言すること。
(D) TO ADVISE THE HEALTH ASSEMBLY ON QUESTIONS REFERRED TO IT BY THAT BODY AND ON MATTERS ASSIGNED TO THE ORGANIZATION BY CONVENTIONS, AGREEMENTS AND REGULATIONS;
- (e) 保健総会に対して自発的に助言又は提案をすること。
(E) TO SUBMIT ADVICE OR PROPOSALS TO THE HEALTH ASSEMBLY ON ITS OWN INITIATIVE;
- (f) 保健総会の会合の議事日程を準備すること。
(F) TO PREPARE THE AGENDA OF MEETINGS OF THE HEALTH ASSEMBLY;
- (g) 特定期間中の一般的事業計画を審議及び承認のために保健総会に提出すること。
(G) TO SUBMIT TO THE HEALTH ASSEMBLY FOR CONSIDERATION AND

APPROVAL A GENERAL PROGRAMME OF WORK COVERING A SPECIFIC PERIOD;

(h) その権限内のすべての問題を研究すること。

(H) TO STUDY ALL QUESTIONS WITHIN ITS COMPETENCE;

(i) 即時の行動を必要とする事件を処理するために、この機関の任務及び資力の範囲内で緊急措置を執ること。特に、理事会は、事務局長に、伝染病とたたかうために必要な措置を執り、天災の犠牲者のための保健上の救済を組織することに参加し、並びに加盟国又は事務局長がその緊急性について理事会の注意を喚起した研究及び調査をする権限を與えることができる。

(I) TO TAKE EMERGENCY MEASURES WITHIN THE FUNCTIONS AND FINANCIAL RESOURCES OF THE ORGANIZATION TO DEAL WITH EVENTS REQUIRING IMMEDIATE ACTION. IN PARTICULAR IT MAY AUTHORIZE THE DIRECTOR-GENERAL TO TAKE THE NECESSARY STEPS TO COMBAT EPIDEMICS, TO PARTICIPATE IN THE ORGANIZATION OF HEALTH RELIEF TO VICTIMS OF A CALAMITY AND TO UNDERTAKE STUDIES AND RESEARCH THE URGENCY OF WHICH HAS BEEN DRAWN TO THE ATTENTION OF THE BOARD BY ANY MEMBER OR BY THE DIRECTOR-GENERAL.

第二十九條

ARTICLE 29

理事会は、保健総会が委任した権限を、保健総会全体に代つて行使する。

THE BOARD SHALL EXERCISE ON BEHALF OF THE WHOLE HEALTH ASSEMBLY THE POWERS DELEGATED TO IT BY THAT BODY.

第七章 事務局

CHAPTER VII THE SECRETARIAT

第三十條

ARTICLE 30

事務局は、事務局長及びこの機関が必要とする技術的及び事務的職員で構成する。

THE SECRETARIAT SHALL COMPRISE THE DIRECTOR-GENERAL AND SUCH TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE STAFF AS THE ORGANIZATION MAY REQUIRE.

第三十一條

ARTICLE 31

事務局長は、理事会がした指名に基き、保健総会が決定する条件に従つて、保健総会が任命する。事務局長は、理事会の権限の下に置かれ、この機関の首席の技術的及び事務的役員とする。

THE DIRECTOR-GENERAL SHALL BE APPOINTED BY THE HEALTH ASSEMBLY ON THE NOMINATION OF THE BOARD ON SUCH TERMS AS THE HEALTH ASSEMBLY MAY DETERMINE. THE DIRECTOR-GENERAL, SUBJECT TO THE AUTHORITY OF THE BOARD, SHALL BE THE CHIEF TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE OFFICER OF THE ORGANIZATION.

第三十二條

ARTICLE 32

事務局長は、職権上、保健総会、理事会、この機関のすべての委員会及び小委員会並びにこの機関の招集する会議の書記長となる。事務局長は、これらの任務を委任することができる。

THE DIRECTOR-GENERAL SHALL BE EX-OFFICIO SECRETARY OF THE HEALTH ASSEMBLY, OF THE BOARD, OF ALL COMMISSIONS AND COMMITTEES OF THE ORGANIZATION AND OF CONFERENCES CONVENED BY IT. HE MAY DELEGATE THESE FUNCTIONS.

第三十三條

ARTICLE 33

事務局長又はその代表は、その義務を履行する目的で、加盟国の諸官庁、特に保健行政官庁と及び政府の又は民間の国内保健団体と直接関係をもつことを許される手続を加盟国との協定によつて定めることができる。事務局長は、また、この機関の権限内にある活動を行う国際の団体と直接関係を結ぶことができる。事務局長は、地域事務局に、それぞれの地区に関するすべての問題について常時情報を提供する。

THE DIRECTOR-GENERAL OR HIS REPRESENTATIVE MAY ESTABLISH A

PROCEDURE BY AGREEMENT WITH MEMBERS, PERMITTING HIM, FOR THE PURPOSE OF DISCHARGING HIS DUTIES, TO HAVE DIRECT ACCESS TO THEIR VARIOUS DEPARTMENTS, ESPECIALLY TO THEIR HEALTH ADMINISTRATIONS AND TO NATIONAL HEALTH ORGANIZATIONS, GOVERNMENTAL OR NON-GOVERNMENTAL. HE MAY ALSO ESTABLISH DIRECT RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS WHOSE ACTIVITIES COME WITHIN THE COMPETENCE OF THE ORGANIZATION. HE SHALL KEEP REGIONAL OFFICES INFORMED ON ALL MATTERS INVOLVING THEIR RESPECTIVE AREAS.

第三十四條

ARTICLE 34

事務局長は、毎年この機関の財政報告及び予算案を作成して理事会に提出する。
THE DIRECTOR-GENERAL SHALL PREPARE AND SUBMIT ANNUALLY TO THE BOARD THE FINANCIAL STATEMENTS AND BUDGET ESTIMATES OF THE ORGANIZATION.

第三十五條

ARTICLE 35

事務局長は、保健総会の定める職員規則に従つて事務局の職員を任命する。職員の雇用に当つて最も考慮すべきことは、事務局の能率、誠実及び国際的の性質を最高水準に維持することを確保することである。職員をできる限り広い地理的範囲から採用することの重要性にも、十分な考慮を払わなければならない。

THE DIRECTOR-GENERAL SHALL APPOINT THE STAFF OF THE SECRETARIAT IN ACCORDANCE WITH STAFF REGULATIONS ESTABLISHED BY THE HEALTH ASSEMBLY. THE PARAMOUNT CONSIDERATION IN THE EMPLOYMENT OF THE STAFF SHALL BE TO ASSURE THAT THE EFFICIENCY, INTEGRITY AND INTERNATIONALLY REPRESENTATIVE CHARACTER OF THE SECRETARIAT SHALL BE MAINTAINED AT THE HIGHEST LEVEL. DUE REGARD SHALL BE PAID ALSO TO THE IMPORTANCE OF RECRUITING THE STAFF ON AS WIDE A GEOGRAPHICAL BASIS AS POSSIBLE.

第三十六條

ARTICLE 36

この機関の職員の勤務条件は、できる限り他の国際連合機関の勤務条件と一致しなければならない。

THE CONDITIONS OF SERVICE OF THE STAFF OF THE ORGANIZATION SHALL CONFORM AS FAR AS POSSIBLE WITH THOSE OF OTHER UNITED NATIONS ORGANIZATIONS.

第三十七條

ARTICLE 37

事務局長及び職員は、その任務の遂行に当つて、いかなる政府からも又はこの機関外のいかなる権力者からも訓令を求め、又は受けてはならない。事務局長及び職員は、その国際的役員としての地位を損ずる虞のあるいかなる行動をも慎まなければならない。他方、この機関の各加盟国は、事務局長及び職員のもつぱら国際的な性質を尊重すること並びにこれらを左右しようとしなことを約束する。

IN THE PERFORMANCE OF THEIR DUTIES THE DIRECTOR-GENERAL AND THE STAFF SHALL NOT SEEK OR RECEIVE INSTRUCTIONS FROM ANY GOVERNMENT OR FROM ANY AUTHORITY EXTERNAL TO THE ORGANIZATION. THEY SHALL REFRAIN FROM ANY ACTION WHICH MIGHT REFLECT ON THEIR POSITION AS INTERNATIONAL OFFICERS. EACH MEMBER OF THE ORGANIZATION ON ITS PART UNDERTAKES TO RESPECT THE EXCLUSIVELY INTERNATIONAL CHARACTER OF THE DIRECTOR-GENERAL AND THE STAFF AND NOT TO SEEK TO INFLUENCE THEM.

第八章 委員会

CHAPTER VIII COMMITTEES

第三十八條

ARTICLE 38

理事会は、保健総会が指示する委員会を設置する。また、自発的に又は事務局長の提案に基いて、この機関の権限内にある目的の達成上望ましいと認める他の委員会を設置することができる。

THE BOARD SHALL ESTABLISH SUCH COMMITTEES AS THE HEALTH ASSEMBLY MAY DIRECT AND, ON ITS OWN INITIATIVE OR ON THE PROPOSAL OF THE DIRECTOR-GENERAL, MAY ESTABLISH ANY OTHER COMMITTEES CONSIDERED DESIRABLE TO SERVE ANY PURPOSE WITHIN THE COMPETENCE OF THE ORGANIZATION.

第三十九條

ARTICLE 39

理事会は、随時且ついかなる場合にも毎年、各委員会を継続する必要性を検討する。
THE BOARD, FROM TIME TO TIME AND IN ANY EVENT ANNUALLY, SHALL REVIEW THE NECESSITY FOR CONTINUING EACH COMMITTEE.

第四十條

ARTICLE 40

理事会は、他の諸機関との合同委員会又は混合委員会の創設又はこの機関のこれらの委員会への参加について及び他の諸機関が設置した委員会においてこの機関が代表されることについて規定することができる。

THE BOARD MAY PROVIDE FOR THE CREATION OF OR THE PARTICIPATION BY THE ORGANIZATION IN JOINT OR MIXED COMMITTEES WITH OTHER ORGANIZATIONS AND FOR THE REPRESENTATION OF THE ORGANIZATION IN COMMITTEES ESTABLISHED BY SUCH OTHER ORGANIZATIONS.

第九章 會議

CHAPTER IX CONFERENCES

第四十一條

ARTICLE 41

保健総会又は理事会は、この機関の権限内にある事項を審議するために、地方的、一般的、技術的又は他の特別會議を招集することができる。また、これらの會議に、国際の団体及び関係政府の同意を得て国内の団体が、両者共に政府の団体であると民間の団体であるとを問わず、代表されることについて規定することができる。この代表の態様

は、保健総会又は理事会が決定する。

THE HEALTH ASSEMBLY OR THE BOARD MAY CONVENE LOCAL, GENERAL, TECHNICAL OR OTHER SPECIAL CONFERENCES TO CONSIDER ANY MATTER WITHIN THE COMPETENCE OF THE ORGANIZATION AND MAY PROVIDE FOR THE REPRESENTATION AT SUCH CONFERENCES OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND, WITH THE CONSENT OF THE GOVERNMENT CONCERNED, OF NATIONAL ORGANIZATIONS, GOVERNMENTAL OR NON-GOVERNMENTAL. THE MANNER OF SUCH REPRESENTATION SHALL BE DETERMINED BY THE HEALTH ASSEMBLY OR THE BOARD.

第四十二條

ARTICLE 42

理事会は、この機関に利害関係があると認める会議においてこの機関が代表されることについて規定することができる。

THE BOARD MAY PROVIDE FOR REPRESENTATION OF THE ORGANIZATION AT CONFERENCES IN WHICH THE BOARD CONSIDERS THAT THE ORGANIZATION HAS AN INTEREST.

第十章 本部

CHAPTER X HEADQUARTERS

第四十三條

ARTICLE 43

この機関の本部の所在地は、保健総会が国際連合と協議の上で決定する。

THE LOCATION OF THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION SHALL BE DETERMINED BY THE HEALTH ASSEMBLY AFTER CONSULTATION WITH THE UNITED NATIONS.

第十一章 地域的取極

CHAPTER XI REGIONAL ARRANGEMENTS

第四十四條

ARTICLE 44

(a) 保健総会は、地域的機関の設置が望ましい地区を随時定める。

(A) THE HEALTH ASSEMBLY SHALL FROM TIME TO TIME DEFINE THE GEOGRAPHICAL AREAS IN WHICH IT IS DESIRABLE TO ESTABLISH A REGIONAL ORGANIZATION.

(b) 保健総会は、このようにして定めた各地区内の加盟国の過半数の同意を得て、当該地区の特別の必要に応ずる地域的機関を設置することができる。各地区には二以上の地域的機関を置かない。

(B) THE HEALTH ASSEMBLY MAY, WITH THE CONSENT OF A MAJORITY OF THE MEMBERS SITUATED WITHIN EACH AREA SO DEFINED, ESTABLISH A REGIONAL ORGANIZATION TO MEET THE SPECIAL NEEDS OF SUCH AREA. THERE SHALL NOT BE MORE THAN ONE REGIONAL ORGANIZATION IN EACH AREA.

第四十五條

ARTICLE 45

各地域的機関は、この憲章に従つてこの機関の不可分の一部とする。

EACH REGIONAL ORGANIZATION SHALL BE AN INTEGRAL PART OF THE ORGANIZATION IN ACCORDANCE WITH THIS CONSTITUTION.

第四十六條

ARTICLE 46

各地域的機関は、地域委員会及び地域事務局からなる。

EACH REGIONAL ORGANIZATION SHALL CONSIST OF A REGIONAL COMMITTEE AND A REGIONAL OFFICE.

第四十七條

ARTICLE 47

地域委員会は、当該地域内の加盟国及び準加盟国の代表者で構成する。国際関係の処理について責任を有せず且つ準加盟国でない当該地域内の領域又は領域の集合は、地域委員会に代表され且つ参加する権利を有する。地域委員会におけるこれらの領域又は領

域の集合の有する権利義務の性質及び範囲は、これらの領域の国際関係について責任を有する加盟国又は他の権力者及びその地域内の加盟国と協議の上、保健総会が決定する。

REGIONAL COMMITTEES SHALL BE COMPOSED OF REPRESENTATIVES OF THE MEMBER STATES AND ASSOCIATE MEMBERS IN THE REGION CONCERNED. TERRITORIES OR GROUPS OF TERRITORIES WITHIN THE REGION, WHICH ARE NOT RESPONSIBLE FOR THE CONDUCT OF THEIR INTERNATIONAL RELATIONS AND WHICH ARE NOT ASSOCIATE MEMBERS, SHALL HAVE THE RIGHT TO BE REPRESENTED AND TO PARTICIPATE IN REGIONAL COMMITTEES. THE NATURE AND EXTENT OF THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THESE TERRITORIES OR GROUPS OF TERRITORIES IN REGIONAL COMMITTEES SHALL BE DETERMINED BY THE HEALTH ASSEMBLY IN CONSULTATION WITH THE MEMBER OR OTHER AUTHORITY HAVING RESPONSIBILITY FOR THE INTERNATIONAL RELATIONS OF THESE TERRITORIES AND WITH THE MEMBER STATES IN THE REGION.

第四十八條

ARTICLE 48

地域委員会は、必要があるたびごとに会合し、且つ、各会合の場所を決定する。

REGIONAL COMMITTEES SHALL MEET AS OFTEN AS NECESSARY AND SHALL DETERMINE THE PLACE OF EACH MEETING.

第四十九條

ARTICLE 49

地域委員会は、その手続規則を採択する。

REGIONAL COMMITTEES SHALL ADOPT THEIR OWN RULES OF PROCEDURE.

第五十條

ARTICLE 50

地域委員会の任務は、次のとおりとする。

THE FUNCTIONS OF THE REGIONAL COMMITTEE SHALL BE:

(a) もつぱら地域的な性質の事項に関する政策をたてること。

(A) TO FORMULATE POLICIES GOVERNING MATTERS OF AN EXCLUSIVELY REGIONAL CHARACTER;

(b) 地域事務局の活動を監督すること。

(B) TO SUPERVISE THE ACTIVITIES OF THE REGIONAL OFFICE;

(c) 地域事務局に対して、技術会議の招集及び当該地域内でこの機関の目的を促進すると地域委員会が考える保健事項に関する追加的な事業又は調査を示唆すること。

(C) TO SUGGEST TO THE REGIONAL OFFICE THE CALLING OF TECHNICAL CONFERENCES AND SUCH ADDITIONAL WORK OR INVESTIGATION IN HEALTH MATTERS AS IN THE OPINION OF THE REGIONAL COMMITTEE WOULD PROMOTE THE OBJECTIVE OF THE ORGANIZATION WITHIN THE REGION;

(d) 国際連合のそれぞれの地域的委員会、他の専門機関のそれぞれの地域的委員会及びこの機関と共通の利害関係を有する他の地域的国際機関と協力すること。

(D) TO CO-OPERATE WITH THE RESPECTIVE REGIONAL COMMITTEES OF THE UNITED NATIONS AND WITH THOSE OF OTHER SPECIALIZED AGENCIES AND WITH OTHER REGIONAL INTERNATIONAL ORGANIZATIONS HAVING INTERESTS IN COMMON WITH THE ORGANIZATION;

(e) 地域的意義よりも一層広い意義を有する国際的な保健事項について事務局長を通じてこの機関に助言すること。

(E) TO TENDER ADVICE, THROUGH THE DIRECTOR-GENERAL, TO THE ORGANIZATION ON INTERNATIONAL HEALTH MATTERS WHICH HAVE WIDER THAN REGIONAL SIGNIFICANCE;

(f) それぞれの地域に割り当てられたこの機関の中央予算の割合が地域的任務の遂行に不十分であるときは、当該地域の政府の地域的追加支出を勧告すること。

(F) TO RECOMMEND ADDITIONAL REGIONAL APPROPRIATIONS BY THE GOVERNMENTS OF THE RESPECTIVE REGIONS IF THE PROPORTION OF THE CENTRAL BUDGET OF THE ORGANIZATION ALLOTTED TO THAT REGION IS INSUFFICIENT FOR THE CARRYING OUT OF THE REGIONAL FUNCTIONS;

(g) 保健総会、理事会又は事務局長が地域委員会に委任する他の任務

(G) SUCH OTHER FUNCTIONS AS MAY BE DELEGATED TO THE REGIONAL COMMITTEE BY THE HEALTH ASSEMBLY, THE BOARD OR THE DIRECTOR-GENERAL.

第五十一條

ARTICLE 51

地域事務局は、この機関の事務局長の一般的権限の下に、地域委員会の行政機関となる。地域事務局は、更に、保健総会及び理事会の決定をその地域内で遂行する。

SUBJECT TO THE GENERAL AUTHORITY OF THE DIRECTOR-GENERAL OF THE ORGANIZATION, THE REGIONAL OFFICE SHALL BE THE ADMINISTRATIVE ORGAN OF THE REGIONAL COMMITTEE. IT SHALL, IN ADDITION, CARRY OUT WITHIN THE REGION THE DECISIONS OF THE HEALTH ASSEMBLY AND OF THE BOARD.

第五十二條

ARTICLE 52

地域事務局の長は、地域委員会との合意で理事会が任命する地域局長とする。

THE HEAD OF THE REGIONAL OFFICE SHALL BE THE REGIONAL DIRECTOR APPOINTED BY THE BOARD IN AGREEMENT WITH THE REGIONAL COMMITTEE.

第五十三條

ARTICLE 53

地域事務局の職員は、事務局長と地域局長との合意によつて決定した方法により任命する。

THE STAFF OF THE REGIONAL OFFICE SHALL BE APPOINTED IN A MANNER TO BE DETERMINED BY AGREEMENT BETWEEN THE DIRECTOR-GENERAL AND THE REGIONAL DIRECTOR.

第五十四條

ARTICLE 54

パン・アメリカン衛生事務局とパン・アメリカン衛生会議とが代表するパン・アメリカン衛生機関及びこの憲章の署名の日の前に存在したすべての他の政府間の地域的保健機関は、漸次この機関に統合する。この統合は、当該機関により表明された権限のある当局の相互の同意に基く共通の行動によつて、できる限りすみやかに実施しなければならない。

THE PAN AMERICAN SANITARY ORGANIZATION REPRESENTED BY THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU AND THE PAN AMERICAN SANITARY CONFERENCES, AND ALL OTHER INTERGOVERNMENTAL REGIONAL HEALTH ORGANIZATIONS IN EXISTENCE PRIOR TO THE DATE OF SIGNATURE OF THIS CONSTITUTION, SHALL IN DUE COURSE BE INTEGRATED WITH THE ORGANIZATION. THIS INTEGRATION SHALL BE EFFECTED AS SOON AS PRACTICABLE THROUGH COMMON ACTION BASED ON MUTUAL CONSENT OF THE COMPETENT AUTHORITIES EXPRESSED THROUGH THE ORGANIZATIONS CONCERNED.

第十二章 予算及び経費

CHAPTER XII BUDGET AND EXPENSES

第五十五條

ARTICLE 55

事務局長は、この機関の年次予算案を作成して理事会に提出する。理事会は、この予算案を審議して必要と認める勧告とともに保健総会に提出する。

THE DIRECTOR-GENERAL SHALL PREPARE AND SUBMIT TO THE BOARD THE ANNUAL BUDGET ESTIMATES OF THE ORGANIZATION. THE BOARD SHALL CONSIDER AND SUBMIT TO THE HEALTH ASSEMBLY SUCH BUDGET ESTIMATES, TOGETHER WITH ANY RECOMMENDATIONS THE BOARD MAY DEEM ADVISABLE.

第五十六條

ARTICLE 56

この機関と国際連合との間の協定に従うことを条件として、保健総会は、予算案を検討して承認し、且つ、その決定する割合によつて加盟国間に経費を割り当てる。

SUBJECT TO ANY AGREEMENT BETWEEN THE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS, THE HEALTH ASSEMBLY SHALL REVIEW AND APPROVE THE BUDGET ESTIMATES AND SHALL APPORTION THE EXPENSES AMONG THE MEMBERS IN ACCORDANCE WITH A SCALE TO BE FIXED BY THE HEALTH ASSEMBLY.

第五十七條

ARTICLE 57

保健総会又はこれを代理する理事会は、この機関に対して行われる寄附及び遺贈を受諾し、及び管理することができる。但し、この寄附又は遺贈に附された条件が、保健総会又は理事会の受諾しうるものであり、且つ、この機関の目的及び政策に合致するものでなければならない。

THE HEALTH ASSEMBLY OR THE BOARD ACTING ON BEHALF OF THE HEALTH ASSEMBLY MAY ACCEPT AND ADMINISTER GIFTS AND BEQUESTS MADE TO THE ORGANIZATION PROVIDED THAT THE CONDITIONS ATTACHED TO SUCH GIFTS OR BEQUESTS ARE ACCEPTABLE TO THE HEALTH ASSEMBLY OR THE BOARD AND ARE CONSISTENT WITH THE OBJECTIVE AND POLICIES OF THE ORGANIZATION.

第五十八條

ARTICLE 58

理事会の裁量によつて使用される特別資金は、緊急事態及び不測の事件に應ずるために設けなければならない。

A SPECIAL FUND TO BE USED AT THE DISCRETION OF THE BOARD SHALL BE ESTABLISHED TO MEET EMERGENCIES AND UNFORESEEN CONTINGENCIES.

第十三章 表決

CHAPTER XIII VOTING

第五十九條

ARTICLE 59

各加盟国は、保健総会において一個の投票権を有する。

EACH MEMBER SHALL HAVE ONE VOTE IN THE HEALTH ASSEMBLY.

第六十條

ARTICLE 60

(a) 重要問題に関する保健総会の決定は、出席し且つ投票する加盟国の三分の二の多数によつて行ふ。これらの問題は、條約又は協定の採択、第六十九條、第七十條及び第七十二條に従つてこの機関に国際連合及び政府間機関との関係をもたせる協定の承認並びにこの憲章の改正を含む。

(A) DECISIONS OF THE HEALTH ASSEMBLY ON IMPORTANT QUESTIONS SHALL BE MADE BY A TWO-THIRDS MAJORITY OF THE MEMBERS PRESENT AND VOTING. THESE QUESTIONS SHALL INCLUDE: THE ADOPTION OF CONVENTIONS OR AGREEMENTS; THE APPROVAL OF AGREEMENTS BRINGING THE ORGANIZATION INTO RELATION WITH THE UNITED NATIONS AND INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AND AGENCIES IN ACCORDANCE WITH ARTICLES 69, 70 AND 72; AMENDMENTS TO THIS CONSTITUTION.

(b) 三分の二の多数によつて決定すべき問題の追加的な種類の決定を含む他の問題に関する決定は、出席し且つ投票する加盟国の過半数によつて行ふ。

(B) DECISIONS ON OTHER QUESTIONS, INCLUDING THE DETERMINATION OF ADDITIONAL CATEGORIES OF QUESTIONS TO BE DECIDED BY A TWO-THIRDS MAJORITY, SHALL BE MADE BY A MAJORITY OF THE MEMBERS PRESENT AND VOTING.

(c) 理事会及びこの機関の委員会における類似の事項に関する表決は、この條の(a)及び(b)項に従つて行ふ。

(C) VOTING ON ANALOGOUS MATTERS IN THE BOARD AND IN COMMITTEES OF THE ORGANIZATION SHALL BE MADE IN ACCORDANCE WITH PARAGRAPHS (A) AND (B) OF THIS ARTICLE.

第十四章 各国が提出する報告

CHAPTER XIV REPORTS SUBMITTED BY STATES

第六十一條

ARTICLE 61

各加盟国は、自国民の健康を向上するに当つて執つた行動及び達成した進歩について、この機関に毎年報告しなければならない。

EACH MEMBER SHALL REPORT ANNUALLY TO THE ORGANIZATION ON THE ACTION TAKEN AND PROGRESS ACHIEVED IN IMPROVING THE HEALTH OF ITS PEOPLE.

第六十二條

ARTICLE 62

各加盟国は、この機関が自国に行つた勧告に関して並びに條約、協定及び規則に関して執つた行動について、毎年報告しなければならない。

EACH MEMBER SHALL REPORT ANNUALLY ON THE ACTION TAKEN WITH RESPECT TO RECOMMENDATIONS MADE TO IT BY THE ORGANIZATION AND WITH RESPECT TO CONVENTIONS, AGREEMENTS AND REGULATIONS.

第六十三條

ARTICLE 63

各加盟国は、その国において発表された保健関係の重要な法律、規則、公の報告及び統計をすみやかにこの機関に通報しなければならない。

EACH MEMBER SHALL COMMUNICATE PROMPTLY TO THE ORGANIZATION IMPORTANT LAWS, REGULATIONS, OFFICIAL REPORTS AND STATISTICS PERTAINING TO HEALTH WHICH HAVE BEEN PUBLISHED IN THE STATE CONCERNED.

第六十四條

ARTICLE 64

各加盟国は、保健総会が決定した方法によつて、統計的及び疫学的報告を提出しなければならない。

EACH MEMBER SHALL PROVIDE STATISTICAL AND EPIDEMIOLOGICAL REPORTS IN A MANNER TO BE DETERMINED BY THE HEALTH ASSEMBLY.

第六十五條

ARTICLE 65

各加盟国は、理事会の要請があつたときは、保健に関する可能な追加情報を伝達しなければならない。

EACH MEMBER SHALL TRANSMIT UPON THE REQUEST OF THE BOARD SUCH ADDITIONAL INFORMATION PERTAINING TO HEALTH AS MAY BE PRACTICABLE.

第十五章 法律行為能力、特権及び免除

CHAPTER XV LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

第六十六條

ARTICLE 66

この機関は、各加盟国の領域内で、その目的の達成及びその任務の遂行のために必要な法律行為能力を享有する。

THE ORGANIZATION SHALL ENJOY IN THE TERRITORY OF EACH MEMBER SUCH LEGAL CAPACITY AS MAY BE NECESSARY FOR THE FULFILMENT OF ITS OBJECTIVE AND FOR THE EXERCISE OF ITS FUNCTIONS.

第六十七條

ARTICLE 67

(a) この機関は、各加盟国の領域内で、その目的の達成及びその任務の遂行のために必要な特権及び免除を享有する。

(A) THE ORGANIZATION SHALL ENJOY IN THE TERRITORY OF EACH MEMBER SUCH PRIVILEGES AND IMMUNITIES AS MAY BE NECESSARY FOR THE FULFILMENT OF ITS OBJECTIVE AND FOR THE EXERCISE OF ITS FUNCTIONS.

(b) 同様に、加盟国の代表者、理事会の理事並びにこの機関の技術的及び事務的職員は、この機関に関係のあるその任務を独立に遂行するために必要な特権及び免除を享有する。

(B) REPRESENTATIVES OF MEMBERS, PERSONS DESIGNATED TO SERVE ON THE BOARD AND TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL OF THE ORGANIZATION SHALL SIMILARLY ENJOY SUCH PRIVILEGES AND IMMUNITIES AS ARE NECESSARY FOR THE INDEPENDENT EXERCISE OF THEIR FUNCTIONS IN CONNECTION WITH THE ORGANIZATION.

第六十八條

ARTICLE 68

前記の法律行為能力、特権及び免除は、国際連合の事務総長と協議の上この機関が作成して加盟国間に締結される別個の協定で規定する。

SUCH LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES SHALL BE DEFINED IN A SEPARATE AGREEMENT TO BE PREPARED BY THE ORGANIZATION IN CONSULTATION WITH THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND CONCLUDED BETWEEN THE MEMBERS.

第十六章 他の機関との関係

CHAPTER XVI RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

第六十九條

ARTICLE 69

この機関は、国際連合憲章第五十七條に掲げた専門機関の一として国際連合と関係をもたされる。この機関に国際連合との関係をもたせる協定又は諸協定は、保健総会の三分の二の投票による承認を得なければならない。

THE ORGANIZATION SHALL BE BROUGHT INTO RELATION WITH THE UNITED NATIONS AS ONE OF THE SPECIALIZED AGENCIES REFERRED TO IN ARTICLE 57 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. THE AGREEMENT OR AGREEMENTS BRINGING THE ORGANIZATION INTO RELATION WITH THE UNITED NATIONS SHALL BE SUBJECT TO APPROVAL BY A TWO-THIRDS VOTE OF THE HEALTH ASSEMBLY.

第七十條

ARTICLE 70

この機関は、望ましい他の政府間機関と効果的関係を設定して密接に協力する。このような機関と締結する正式協定は、保健総会の三分の二の投票による承認を得なければならない。

THE ORGANIZATION SHALL ESTABLISH EFFECTIVE RELATIONS AND COOPERATE CLOSELY WITH SUCH OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AS MAY BE DESIRABLE. ANY FORMAL AGREEMENT ENTERED INTO WITH SUCH ORGANIZATIONS SHALL BE SUBJECT TO APPROVAL BY A TWO-THIRDS VOTE OF THE HEALTH ASSEMBLY.

第七十一條

ARTICLE 71

この機関は、その権限内の事項に関して、民間の国際の団体との及び関係政府の同意を得てその国の政府の又は民間の国内の団体との協議及び協力のため適当な措置を執ることができる。

THE ORGANIZATION MAY, ON MATTERS WITHIN ITS COMPETENCE, MAKE SUITABLE ARRANGEMENTS FOR CONSULTATION AND CO-OPERATION WITH NON-GOVERNMENTAL INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND, WITH THE CONSENT OF THE GOVERNMENT CONCERNED, WITH NATIONAL ORGANIZATIONS, GOVERNMENTAL OR NON-GOVERNMENTAL.

第七十二條

ARTICLE 72

保健総会の三分の二の投票による承認を条件として、この機関は、目的及び活動がこの機関の権限の分野内にある他の国際機関から、国際協定によつて又はそれぞれの機関の権限のある当局の間に締結された相互に受諾しうる取極によつてこの機関に付與される任務、資産及び義務を引き受けることができる。

SUBJECT TO THE APPROVAL BY A TWO-THIRDS VOTE OF THE HEALTH ASSEMBLY, THE ORGANIZATION MAY TAKE OVER FROM ANY OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATION OR AGENCY WHOSE PURPOSE AND ACTIVITIES LIE WITHIN THE FIELD OF COMPETENCE OF THE ORGANIZATION SUCH FUNCTIONS, RESOURCES AND OBLIGATIONS AS MAY BE CONFERRED UPON THE ORGANIZATION BY INTERNATIONAL AGREEMENT OR BY MUTUALLY ACCEPTABLE ARRANGEMENTS ENTERED INTO BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE RESPECTIVE

ORGANIZATIONS.

第十七章 改正

CHAPTER XVII AMENDMENTS

第七十三條

ARTICLE 73

この憲章の改正案文は、保健総会によるその審議の少くとも六箇月前に、事務局長が加盟国に通報しなければならない。改正は、保健総会の三分の二の投票によつて採択され、且つ、加盟国の三分の二がそれぞれの憲法上の手続に従つて受諾した時に、すべての加盟国に対して効力を生ずる。

TEXTS OF PROPOSED AMENDMENTS TO THIS CONSTITUTION SHALL BE COMMUNICATED BY THE DIRECTOR-GENERAL TO MEMBERS AT LEAST SIX MONTHS IN ADVANCE OF THEIR CONSIDERATION BY THE HEALTH ASSEMBLY. AMENDMENTS SHALL COME INTO FORCE FOR ALL MEMBERS WHEN ADOPTED BY A TWO-THIRDS VOTE OF THE HEALTH ASSEMBLY AND ACCEPTED BY TWO-THIRDS OF THE MEMBERS IN ACCORDANCE WITH THEIR RESPECTIVE CONSTITUTIONAL PROCESSES.

第十八章 解釈

CHAPTER XVIII INTERPRETATION

第七十四條

ARTICLE 74

この憲章の中国語、イギリス語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の本文は、ひとしく正文とみなす。

THE CHINESE, ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN AND SPANISH TEXTS OF THIS CONSTITUTION SHALL BE REGARDED AS EQUALLY AUTHENTIC.

第七十五條

ARTICLE 75

この憲章の解釈又は適用に関する疑義又は紛争で、交渉又は保健総会によつて解決されないものは、国際司法裁判所に同裁判所規程に従つて付託する。但し、関係当事者が他の解決方法に合意したときは、この限りでない。

ANY QUESTION OR DISPUTE CONCERNING THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS CONSTITUTION WHICH IS NOT SETTLED BY NEGOTIATION OR BY THE HEALTH ASSEMBLY SHALL BE REFERRED TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN CONFORMITY WITH THE STATUTE OF THE COURT, UNLESS THE PARTIES CONCERNED AGREE ON ANOTHER MODE OF SETTLEMENT.

第七十六條

ARTICLE 76

国際連合総会の許可又はこの機関と国際連合との間の協定による許可に基いて、この機関は、その権限内において生ずる法律問題に関して、国際司法裁判所に対して勧告的意見を要請することができる。

UPON AUTHORIZATION BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS OR UPON AUTHORIZATION IN ACCORDANCE WITH ANY AGREEMENT BETWEEN THE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS, THE ORGANIZATION MAY REQUEST THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE FOR AN ADVISORY OPINION ON ANY LEGAL QUESTION ARISING WITHIN THE COMPETENCE OF THE ORGANIZATION.

第七十七條

ARTICLE 77

事務局長は、勧告的意見の要請から生ずる手続に関して、この機関に代つて前記の裁判所に出頭することができる。事務局長は、問題に関する異なる見解の主張に関する措置を含めて同裁判所への事件の提起について措置を執る。

THE DIRECTOR-GENERAL MAY APPEAR BEFORE THE COURT ON BEHALF OF THE ORGANIZATION IN CONNECTION WITH ANY PROCEEDINGS ARISING OUT OF ANY SUCH REQUEST FOR AN ADVISORY OPINION. HE SHALL MAKE ARRANGEMENTS FOR THE PRESENTATION OF THE CASE BEFORE THE COURT INCLUDING ARRANGEMENTS FOR THE ARGUMENT OF DIFFERENT VIEWS ON THE QUESTION.

第十九章 効力の発生

CHAPTER XIX ENTRY INTO FORCE

第七十八條

ARTICLE 78

第三章の規定に従つて、この憲章は、署名又は受諾のためにすべての国に開放されているものとする。

SUBJECT TO THE PROVISIONS OF CHAPTER III, THIS CONSTITUTION SHALL REMAIN OPEN TO ALL STATES FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE.

第七十九條

ARTICLE 79

(a) 国は、次の方法によつてこの憲章の当事国となることができる。

(A) STATES MAY BECOME PARTIES TO THIS CONSTITUTION BY

(一) 承認に関する留保を付けない署名

(I) SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO APPROVAL;

(二) 承認を条件とする署名及びその後の受諾又は

(II) SIGNATURE SUBJECT TO APPROVAL FOLLOWED BY ACCEPTANCE; OR

(三) 受諾

(III) ACCEPTANCE.

(b) 受諾は、国際連合事務総長に正式文書を寄託することによつて効力を生ずる。

(B) ACCEPTANCE SHALL BE EFFECTED BY THE DEPOSIT OF A FORMAL INSTRUMENT WITH THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS.

第八十條

ARTICLE 80

この憲章は、国際連合の二十六の加盟国が第七十九條の規定に従つてこの憲章の当事

国となつた時に、効力を生ずる。

THIS CONSTITUTION SHALL COME INTO FORCE WHEN TWENTY-SIX MEMBERS OF THE UNITED NATIONS HAVE BECOME PARTIES TO IT IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE 79.

第八十一條

ARTICLE 81

国際連合憲章第百二条に従つて、国際連合事務総長は、この憲章が承認に関する留保を付けずに一国のために署名された時又は最初の受諾書の寄託があつた時にこの憲章を登録する。

IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 102 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS WILL REGISTER THIS CONSTITUTION WHEN IT HAS BEEN SIGNED WITHOUT RESERVATION AS TO APPROVAL ON BEHALF OF ONE STATE OR UPON DEPOSIT OF THE FIRST INSTRUMENT OF ACCEPTANCE.

第八十二條

ARTICLE 82

国際連合事務総長は、この憲章が効力を生じた日をこの憲章の当事国に通告する。事務総長は、また、他の国がこの憲章の当事国となつた日をこの憲章の当事国に通告する。THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS WILL INFORM STATES PARTIES TO THIS CONSTITUTION OF THE DATE WHEN IT HAS COME INTO FORCE. HE WILL ALSO INFORM THEM OF THE DATES WHEN OTHER STATES HAVE BECOME PARTIES TO THIS CONSTITUTION.

以上の証拠として、そのために正当に委任を受けた下名の代表者は、この憲章に署名する。

IN FAITH WHEREOF THE UNDERSIGNED REPRESENTATIVES HAVING BEEN DULY AUTHORIZED FOR THAT PURPOSE, SIGN THIS CONSTITUTION.

千九百四十六年七月二十二日ニュー・ヨーク市において、中国語、イギリス語、フランス語、ロシア語及びスペイン語で本書一通を作成した。各本文は、ひとしく正文とする。原本は、国際連合の記録に寄託する。国際連合事務総長は、この会議に代表された

各政府に認証謄本を送付する。

DONE IN THE CITY OF NEW YORK THIS TWENTY-SECOND DAY OF JULY 1946, IN A SINGLE COPY IN THE CHINESE, ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES, EACH TEXT BEING EQUALLY AUTHENTIC. THE ORIGINAL TEXTS SHALL BE DEPOSITED IN THE ARCHIVES OF THE UNITED NATIONS. THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS WILL SEND CERTIFIED COPIES TO EACH OF THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE CONFERENCE.